

MENTIONS OBLIGATOIRES • OBLIGATORISCHE ANGABEN

De • Von Jules Verne. **Mise en scène • Regie** Émilie Capliez. **Composition musicale • Musikalische Gestaltung** Airelle Besson. **Adaptation • Theaterfassung** Émilie Capliez en collaboration avec • in Zusammenarbeit mit Agathe Peyrard. **Scénographie • Bühnenbild** Alban Ho Van. **Lumière • Licht** Kelig Le Bars. **Vidéo • Video** Pierre Martin Oriol. **Création son • Tongestaltung** Hugo Hamman. **Costumes • Kostüme** Pauline Kieffer. **Dramaturgie musicale et assistanat à la mise en scène • Musikgestaltung und Regieassistenz** Solène Souriau. **Avec • mit** François Charron*, Emma Liégeois, Fatou Malsert, Rayan Ouertani*, Jean-Baptiste Verquin, Julien Lallier (piano • Klavier), Adèle Viret (violoncelle • Cello), Oscar Viret (trompette • Trompete). **Régie générale • Inspizienz** Nicolas Henault. **Régie plateau • Bühnentechnik** Bruno Friedrich. **Régie lumière • Lichttechnik** Gabrielle Marillier en alternance avec • im Wechsel mit Nicolas Bazoge. **Régie son • Tontechnik** Hugo Hamman en alternance avec • im Wechsel mit Grégoire Harrer. **Régie vidéo • Videotechnik** Robin Gontier.
*membres de la jeune troupe #4 • Mitglieder von la jeune troupe #4
Photo • Foto Simon Gosselin.

SOUTIENS ET PARTENAIRES • PARTNER UND UNTERSTÜTZUNG

Production • Produktion Comédie de Colmar – CDN Grand Est Alsace
Coproduction • Koproduktion Théâtre National Populaire – Villeurbanne / Théâtre de Lorient – CDN, Les Gêmeaux – Scène nationale de Sceaux / Théâtre du Jeu de Paume – Aix-en-Provence / Théâtre d'Arles / Théâtre des Quartiers d'Ivry – CDN du Val de Marne.

La Librairie autonome de Forbach investit le hall et a soigneusement sélectionné des ouvrages à vous proposer dans le cadre du spectacle *Le Château des Carpathes*. Die Autonome Buchhandlung Forbach ist im Foyer präsent und hat sorgfältig eine Auswahl an Büchern für Sie zusammengestellt – passend zum Stück *Le Château des Carpathes*.



PROCHAINS RENDEZ-VOUS KOMMENDE VERANSTALTUNGEN

3/02	20:00	MARINA VIOTTI About last night Musique • Musik Salle • Saal Bertolt Brecht	EN FRANÇAIS EN ALLEMAND ET EN ANGLAIS Auf französisch, auf deutsch und auf english
10/02	20:00	MAGNIFICAT / HENRI MICHAUX : MOUVEMENTS Marie Chouinard Danse • Tanz Salle • Saal Bertolt Brecht	SANS PAROLES OHNE WORTE
5/03 + 6/03	20:00	MAKBETH William Shakespeare / Louis Arene Munstrum Théâtre Théâtre • Theater Salle • Saal Bertolt Brecht	EN FRANÇAIS AUF FRANZÖSISCH Surtitré en allemand mit deutschen Übertiteln

LE scène nationale
de forbach
et de
l'est mosellan

CARREAU

25
26

LE CHÂTEAU DES CARPATHES

Jules Verne
Émilie Capliez

Plus d'informations sur • Mehr Informationen unter

www.carreau-forbach.com +f @ d



GRACE



N° SIRET 407 910 405 00015 APE 9002Z TVA intracommunautaire FR82407910405
Numéros de licence d'entrepreneur de spectacles 1/2/3 PLATESV-R-2025 002495/002377/002498

THÉÂTRE MUSICAL • MUSIKTHEATER

mar • di 27/01 14:00 + 20:00

90 min

LE CHÂTEAU DES CARPATHES

Après avoir identifié mon désir de faire un spectacle de théâtre musical autour de l'univers foisonnant de [Jules Verne](#), j'ai découvert ce roman, dont je connaissais la trame et l'existence mais que je n'avais jamais lu. Si la trame narrative, la puissance de l'univers et le caractère scientifique visionnaire m'ont immédiatement séduite, d'autres thématiques, en revanche, se sont révélées problématiques pour moi. J'ai ainsi senti immédiatement que, pour m'emparer de ce roman, il me faudrait faire un réel travail d'adaptation. Celui-ci a donc consisté en priorité à expurger certains aspects du texte théâtral, tout en prenant la liberté de créer un nouveau récit et même de nouveaux personnages. Ce travail a ensuite été accompagné d'une collaboration étroite avec les autres créateurs de ce projet. La vidéo, la musique, le son et la scénographie s'inscrivent en complémentarité avec le texte pour recréer et transposer les univers déployés dans le roman. Ensemble, nous avons pu revisiter librement cette œuvre pour en faire un récit plus en phase avec nos valeurs et notre temps. Car l'enjeu d'une adaptation n'est pas de restituer une œuvre à l'identique, mais bien au contraire de la questionner, de la revisiter et d'y poser un regard critique.

Nachdem ich den Wunsch erkannt hatte, ein musiktheatralisches Stück rund um das diverse Universum von [Jules Verne](#) zu entwickeln, entdeckte ich diesen Roman, dessen Handlung und Existenz mir zwar bekannt waren, den ich jedoch nie gelesen hatte. Während mich die narrative Struktur, die Kraft des Universums und der visionäre wissenschaftliche Charakter sofort faszinierten, erwiesen sich andere Themen dagegen als problematisch. Mir wurde schnell klar, dass eine eingehende Bearbeitung unumgänglich wäre, um mir diesen Roman wirklich anzueignen. Die Adaptation bestand daher in erster Linie darin, bestimmte Aspekte des ursprünglichen Textes zu kürzen oder zu entfernen und mir zugleich die Freiheit zu nehmen, eine neue Erzählung und sogar neue Figuren zu entwickeln. Diese Arbeit entstand in enger Zusammenarbeit mit den anderen künstlerischen Mitwirkenden des Projekts. Video, Musik, Sound und Szenografie ergänzen den Text und ermöglichen es, die im Roman entfalteten Welten neu zu erschaffen und zu übertragen. Gemeinsam konnten wir das Werk frei neu interpretieren, um daraus eine Erzählung zu formen, die stärker unseren Werten und unserer Zeit entspricht. Denn das Ziel einer Adaptation besteht nicht darin, ein Werk identisch wiederzugeben, sondern es zu hinterfragen, neu zu beleuchten und kritisch zu betrachten.

ÉMILIE CAPLIEZ

Formée à l'[École de la Comédie de Saint-Étienne](#), elle rejoint ensuite la troupe permanente du CDN, où elle multiplie les collaborations et affirme un goût prononcé pour le travail collectif, notamment auprès du [Théâtre des Lucioles](#). Après dix ans avec le [collectif La Querelle](#), elle cofonde avec [Matthieu Cruciani](#) la [compagnie The Party](#), développant pleinement sa double activité de comédienne et metteuse en scène.

Si elle met parfois en scène des classiques, elle travaille surtout avec des auteurs et autrices contemporains tels qu'[Émilie Beauvais](#), [Tünde Deak](#), [Mohamed Rouhabbi](#), [Boris Le Roy](#), [Penda Diouf](#) ou [Tanguy Viel](#). Engagée dans la création pour tous les publics, elle réalise régulièrement des spectacles destinés à la jeunesse.

Depuis 2019, elle codirige la [Comédie de Colmar - CDN Grand Est Alsace](#). Parmi ses mises en scène récentes : *Une vie d'acteur*, *Little Nemo ou la vocation de l'aube*, *L'Enfant et les sortilèges*, *Des femmes qui nagent* et *Quand j'étais petite je voterai* (nouvelle version). Elle prendra en 2026 la [codirection du Théâtre de la Cité - CDN Toulouse Occitanie](#) avec [Matthieu Cruciani](#).

Ausgebildet an der [École de la Comédie de Saint-Étienne](#) trat sie anschließend in das feste Ensemble des CDN ein. Dort ging sie zahlreiche künstlerische Kooperationen ein und entwickelte eine ausgeprägte Vorliebe für kollektive Arbeitsformen, besonders durch die Zusammenarbeit mit dem [Théâtre des Lucioles](#). Nach zehn Jahren im [Kollektiv La Querelle](#) gründete sie gemeinsam mit [Matthieu Cruciani](#) die [Compagnie The Party](#) und entfaltete dort ihre doppelte Tätigkeit als Schauspielerin und Regisseurin. Neben einzelnen Inszenierungen klassischer Texte arbeitet sie vor allem mit zeitgenössischen Autorinnen und Autoren wie [Émilie Beauvais](#), [Tünde Deak](#), [Mohamed Rouhabbi](#), [Boris Le Roy](#), [Penda Diouf](#) oder [Tanguy Viel](#) zusammen. Ihr Interesse an vielfältigen Formen und ihr Engagement für ein breites Publikum führen sie zudem regelmäßig zur Arbeit für junges Publikum.

Seit 2019 ist sie Co-Direktorin der [Comédie de Colmar - CDN Grand Est Alsace](#). Zu ihren jüngsten Inszenierungen gehören *Une vie d'acteur*, *Little Nemo ou la vocation de l'aube*, *L'Enfant et les sortilèges*, *Des femmes qui nagent* sowie *Quand j'étais petite je voterai* (neue Fassung). Ab 2026 übernimmt sie gemeinsam mit [Matthieu Cruciani](#) die [Co-Leitung des Théâtre de la Cité - CDN Toulouse Occitanie](#).

TEASER LE CHÂTEAU DES CARPATHES



TEASER SAISON • SPIELZEIT 25-26

